Porównanie tłumaczeń Marka 14:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A pierwszego dnia Przaśników kiedy Paschę ofiarowali mówią Mu uczniowie Jego gdzie chcesz odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś Paschę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w pierwszy dzień Święta Przaśników,\* \*\* gdy ofiaruje się Paschę, zapytali Go Jego uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali, abyś mógł spożyć Paschę?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pierwszego dnia Przaśników, kiedy - Paschę ofiarowywali, mówią mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, odszedłszy byśmy przygotowali, aby zjadłbyś Paschę?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A pierwszego dnia Przaśników kiedy Paschę ofiarowali mówią Mu uczniowie Jego gdzie chcesz odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś Paschę |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pierwszym dniu Święta Przaśników, gdy ofiaruje się baranka paschalnego, zapytali Go Jego uczniowie: Dokąd mamy pójść, aby przygotować Ci Paschę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pierwszy dzień Przaśników, gdy zabijano baranka paschalnego, zapytali go jego uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali ci Paschę do spożycia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwszego tedy dnia przaśników, gdy baranka wielkanocnego zabijano, rzekli mu uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy szedłszy nagotowali, żebyś jadł baranka? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pierwszego dnia Przaśników, gdy Paschę ofiarowali, rzekli mu uczniowie: Gdzie chcesz, abyśmy śli nagotowali, żebyś jadł Paschę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pierwszy dzień Przaśników, kiedy ofiarowywano Paschę, zapytali Jezusa Jego uczniowie: Gdzie chcesz, żebyśmy przygotowali Ci spożywanie Paschy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w pierwszy dzień Przaśników, kiedy zabijali baranka wielkanocnego, zapytali go uczniowie jego: Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali ci wieczerzę paschalną? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pierwszy dzień Przaśników, kiedy składano ofiarę Paschy, uczniowie zapytali Jezusa: Gdzie mamy pójść i przygotować dla Ciebie wieczerzę paschalną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszego dnia Przaśników, kiedy ofiarowywano Paschę, uczniowie zapytali Jezusa: „Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali Ci do spożycia Paschę?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W pierwszy [dzień] Przaśników, gdy składano w ofierze paschalnego baranka, zapytali Go Jego uczniowie: „Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali ci paschalnego baranka do spożycia?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W pierwszym dniu świąt Przaśnego Chleba, gdy składano ofiarę z baranka paschalnego, uczniowie zapytali: Dokąd mamy pójść, aby przygotować ci wieczerzę paschalną?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A w pierwszy Dzień Przaśników, kiedy zabijano baranka paschalnego, mówią Mu Jego uczniowie: - Gdzie mamy poczynić przygotowania do spożycia paschy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Першого дня Опрісноків, коли жертвували на пасху, говорять Йому Його учні: Де хочеш, щоб приготували ми пасху, щоб спожив ти? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I tym wiadomym pierwszym dniem święta Nie Fermentowanych chlebów, gdy paschę zabijali na ofiarę, powiadają mu uczniowie jego: Gdzie chcesz żeby odszedłszy przygotowalibyśmy aby zjadłbyś paschę?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przedniego dnia Przaśników, kiedy ofiarowywali Paschę, mówią mu jego uczniowie: Gdzie chcesz byśmy odeszli oraz przygotowali, abyś zjadł wieczerzę paschalną? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pierwszego dnia macy, kiedy zabijano baranka na Pesach, talmidim Jeszui zapytali Go: "Gdzie chcesz, abyśmy poszli i przygotowali Ci seder". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pierwszego dnia Przaśników, gdy jak zwykle składano ofiarę paschalną, jego uczniowie rzekli mu: ”Gdzie chcesz, żebyśmy poszli i przygotowali ci do zjedzenia posiłek paschalny?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pierwszego dnia Paschy, gdy zgodnie ze zwyczajem zabijano i spożywano baranka, uczniowie spytali Jezusa, gdzie chciałby spożyć kolację paschalną. |

1. 1) Trwało ono 8 dni, od czwartku wieczorem (u Żydów to już piątek), 15 dnia miesiąca Nisan (trwa on od 27 marca do 25 kwietnia). Ze względu na związek z Paschą oba święta określano w sposób zamienny. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 14:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Paschę, πάσχα, tu w zn. baranka paschalnego. Pascha była świętem upamiętniającym wyzwolenie Izraela z Egiptu (Wj 12). Oprócz baranka i przaśnego chleba spożywano gorzkie zioła. Baranka paschalnego zabijano ok.18:00, na rozpoczęcie 15 dnia miesiąca Nisan (<x>20 12:6</x>), jednak przygotowanie do tego robiono już 14 dnia, w czwartek, zob. <x>470 26:17</x>. [↑](#footnote-ref-4)